Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jak nowo narodzone niemowlęta ― związanego ze słowem niesfałszowanego mleka zapragnijcie, aby w nim otrzymalibyście wzrost ku zbawieniu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak nowo narodzone niemowlęta związanego ze słowem niesfałszowanego mleka zapragnijcie aby w nim otrzymalibyście wzrost |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jako nowo narodzone niemowlęta zapragnijcie niesfałszowanego, duchowego\* mleka,\*\* abyście dzięki niemu wzrastali\*\*\* ku zbawieniu,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[\*duchowego, λογικόν, l. właściwego, odpowiedniego, por. 520 12:1; λογικόν tworzy grę słów z λόγος z 670 1:23, gdzie jest mowa o Słowie w połączeniu z niezniszczalnym nasieniem, za pośrednictwem którego dochodzi do odrodzenia. Duchowy wzrost zależy od karmienia się Słowem Bożym.][\*\*290 28:9; 290 55:1; 530 3:1-2; 650 5:12-13][\*\*\*560 4:15; 580 2:19; 680 3:18][\*\*\*\*ku zbawieniu, εἰς σωτηρίαν, tj. ku pełnemu wykorzystaniu możliwości, które stają się naszym udziałem w Chrystusie lub dzięki Niemu; wariant za 𝔓 72 (III/IV) א ; wyr. brak: L (VIII) 642; w sl : (1) zob. pod. między: εἰς a trzema pierwszymi znakami w. 3 (w tekście majuskułowym); (2) por. 500 4:14: ku życiu wiecznemu, εἰς ζωὴν αἰώνιον. 670 2:2L.][\*\*\*\*\*670 1:5] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak właśnie zrodzone noworodki związanego ze słowem niepodstępnego mleka zapragnijcie, aby w nim otrzymalibyście wzrost ku zbawieniu, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak nowo narodzone niemowlęta związanego ze słowem niesfałszowanego mleka zapragnijcie aby w nim otrzymalibyście wzrost |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jako nowo narodzone niemowlęta zapragnijcie niesfałszowanego, duchowego mleka. Dzięki niemu będziecie mogli rozwijać się dla zbawienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak nowo narodzone niemowlęta pragnijcie czystego mleka słowa *Bożego*, abyście dzięki niemu rośli; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako dopiero narodzone niemowlątka, szczerego mleka słowa Bożego pożądajcie, abyście przez nie urośli, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako dopiero narodzone niemowlęta, rozumnego, bez zdrady, mleka pożądajcie, abyście w nim urośli ku zbawieniu: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak niedawno narodzone niemowlęta pragnijcie duchowego, nie sfałszowanego mleka, abyście dzięki niemu wzrastali ku zbawieniu - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jako nowonarodzone niemowlęta, zapragnijcie nie sfałszowanego duchowego mleka, abyście przez nie wzrastali ku zbawieniu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak nowo narodzone niemowlęta pragnijcie duchowego, czystego mleka, abyście dzięki niemu wzrastali ku zbawieniu – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak ledwo narodzone niemowlęta pragnijcie nieskażonego mleka słowa Bożego, abyście dzięki niemu dorośli do zbawienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zapragnijcie jako nowo narodzone dzieci niesfałszowanego mleka słowa, aby dzięki niemu dorosnąć do zbawienia, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie jak nowo narodzone niemowlęta, spragnione niezafałszowanego mleka, to jest pokarmu duchowego, abyście przezeń wzrastali do przyjęcia zbawienia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jak nowo narodzone niemowlęta pragnijcie duchowego, niesfałszowanego mleka, abyście dzięki niemu rośli i osiągnęli zbawienie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і як новонароджені немовлята, полюбіть духовне щире молоко, щоб на ньому ви виросли для спасіння; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jak dopiero co narodzone niemowlęta. Zapragnijcie czystego, odnoszącego się do Słowa mleka, abyście w nim otrzymali wzrost; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i bądźcie jak nowo narodzone niemowlęta, spragnione czystego mleka Słowa, tak abyście dzięki niemu wzrastali ku wyzwoleniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i jak nowo narodzone dzieciątka rozwińcie gorące pragnienie nie sfałszowanego mleka mającego związek ze słowem, abyście dzięki niemu rośli ku wybawieniu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jako nowo narodzone niemowlęta pragnijcie czystego, duchowego mleka, które pomoże wam dojrzewać w wierze i osiągnąć zbawienie. |